

---

# Avril Ou L Anti Passion

---

Dislocation et permanence  
Social Pluralism and Literary History  
La recherche littéraire  
États de la présence  
Penser le roman francophone contemporain  
Pluriel  
Avril ou l'anti-passion  
In Italics  
Le dialogue avec les cultures minoritaires  
Lieux propices: l'énonciation des lieux / le lieu...  
Lutte pour l'espace, ville, performance et culture d'en bas  
The North American Italian Renaissance  
Ancient Memories, Modern Identities  
Montréal imaginaire  
Trajectoires culturelles transaméricaines  
Translation Effects  
Métamorphoses d'une utopie  
Hybrid Identities  
Le nouveau récit des frontières dans les Amériques  
Contested Spaces, Counter-narratives, and Culture from Below in Canada and Québec  
Traversée identitaire dans Avril ou l'anti-passion  
Fabrizio's Passion  
Villes en traduction  
Moving Texts, Migrating People and Minority Languages  
Dialogues transculturels dans les Amériques  
Echo  
Comparative Literature for the New Century  
Devils in Paradise  
Fabrizio's Passion  
Comparing migration : the literatures of Canada and Quebec  
Le Québec, connais-tu? (série 7 livres)  
Canada from the Outside in / Le Canada Vu D'ailleurs  
Le Québec, connais-tu ? La diversité  
History of Literature in Canada  
Duologue  
Translation Review  
A Friday in August  
Bound by Distance  
Gambling with Failure  
La réconciliation par la parole dans Avril ou l'anti-passion d'Antonio D'Alfonso

Downloaded  
from  
*Avril Ou L Anti  
Passion* [ftp.bonide.com](http://ftp.bonide.com)  
by guest

## **DANIELLE EDEN**

Dislocation et  
permanence Presses de la  
Sorbonne nouvelle ;  
[Montréal] : Éditions  
Triptyque

États de la présence fait  
suite à un colloque qui a  
eu lieu à l'UQÀM du 6 au 8  
décembre 2008. Le  
recueil regroupe des  
articles qui y ont été  
présentés, mais aussi des  
fictions et des essais  
écrits par des poètes qui  
avaient alors participé à la  
table ronde D'où le  
poème parle-t-il ? Les  
textes, qui portent sur la  
poésie québécoise depuis  
1980, se penchent sur les  
oeuvres de près de  
vingt-cinq poètes.

Social Pluralism and  
Literary History Guernica  
Editions

Fabrizio's Passion is the  
author's English-language  
version of his French-  
language novel, *Avril ou  
l'anti-passion* (VLB  
editeur, 1990). The  
original book made it to  
the best-seller list when it  
first appeared in 1990.  
This baroque novel,  
divided into twenty-five  
chapters, explores the  
different facets of an  
Italian family living in  
North America. It is  
through the technique of

a multivoiced narrative  
that the readers are  
permitted to see what  
might constitute a  
possible portrait of the  
ethnic family in our  
American pluricultural  
societies. The novel  
begins with the disasters  
of World War II and Lina's  
diary which she kept  
during the Nazi invasion  
of the Abruzzi and takes  
us to Guido's love letters  
to his girlfriend Lina  
before his departure for  
Canada; the growing-up  
pains of the Canadian-  
born children Fabrizio and  
Lucia; Lucia's marriage to  
a French-Canadian who  
no longer speaks his  
mother tongue; the  
grandmother's death that  
suddenly gives new  
significance to this  
family's cultural  
responsibilities; and  
finally ends with Fabrizio's  
painful attempt at  
shooting a film on  
Sophocles' *Antigone* in the  
1980s.

La recherche littéraire  
Guernica Editions  
Poet and novelist, Antonio  
D'Alfonso has been  
writing essays and giving  
in-depth interviews for  
twenty years. This  
collection contains the  
most important of these  
texts which have been  
reworked into a coherent  
entity. D'Alfonso  
discusses the importance

of ethnic awareness which  
he places at the antipodes  
of territorial nationalism  
for which ethnicity is too  
often mistaken. The  
themes raised in this  
eclectic book relate to  
general culture, language,  
literature, film, and  
publishing (he founded  
Guernica Editions in  
1978). Though it is the  
Italian perspective (which  
the author prefers to call  
Italic) that is favored, the  
themes and concepts  
developed are applicable  
to other cultures and  
countries. In *Italics* is a  
polemical and unblushing  
defense for the  
individual's right to a  
collective Imaginary, no  
matter which country one  
lives in.

*États de la présence*  
Guernica Editions  
e nouveau récit des  
frontières est un voyage  
au coeur des  
transformations de la  
littérature de voyage  
depuis la deuxième moitié  
du XXe siècle. Qu'ils  
soient étatsuniens,  
québécois, antillais,  
mexicains, brésiliens ou  
autochtones, les auteurs  
des romans analysés dans  
*Le nouveau récit des  
frontières* ont tous une  
relation d'appartenance  
avec le continent qu'ils  
décrivent dans leurs  
oeuvres. Lorsqu'ils  
traversent les frontières,

ils décrivent la sphère de l'autre et recréent en quelque sorte un nouveau territoire, en pénétrant, en déplaçant et en réinventant ses frontières. Les analyses regroupées ici ont été faites à partir d'un corpus de romans issus de ces auteurs de récits de voyages provenant des quatre coins des Amériques. Elles montrent comment le récit de voyage devient récit de frontières et décrivent les nouveaux territoires qui se profilent dans ce contexte. Elles convient le lecteur à explorer les frontières de l'Amérique à partir de parcours multiples, porteurs de cultures en mouvement.

### **Penser le roman francophone**

**contemporain** University of Ottawa Press

This book starts from the premise that emigration is a crucial concept for the understanding of recent development in criticism and literature. For only when the contribution of non-indigenous ethnicities is taken into account such other key phenomena as globalisation and multiculturalism or -- in some parts of the world -- colonialism or post-colonialism appear in full. The essays in this collection trace the

presence of an Italian heritage in the literature of the United States, Canada, Australia, Germany, and ponder the consequences. While some articles describe the texts or review the history of the literature produced by authors of Italian origin, others address the theoretical implications or situate the discussion about authors and their works within the current critical debate. The result is a volume at once informative and intellectually challenging. *Pluriel* Fairleigh Dickinson Univ Press

Dans un monde où les forces de la mondialisation exercent une influence croissante, la notion de « lieu » représente une aporie fructueuse, un lieu propice d'analyse et de questionnement pour mieux comprendre la littérature et la pensée de notre époque. L'objectif de ce volume est l'analyse dynamique du « lieu » (au sens propre et figuré) en tant que réseau d'interrelations qui met en cause la constitution et la perception récentes de l'identité dans les contextes interculturels francophones mondiaux. Nous abordons donc la francophonie dans sa diversité, sa spécificité et

sa généralité problématique. Les lieux en question peuvent être à la fois synonymes d'appartenance et/ou d'altérité, indicatifs de l'attachement à un locus amoenus et, simultanément, de la nécessité d'arpenter le monde pour mieux le comprendre. La diversité des optiques, des stratégies de lecture et des conclusions des auteurs publiés contribue à établir des dialogues inattendus.

**Avril ou l'anti-passion** Exile Editions, Ltd.

Ce livre réunit en version originale ainsi qu'en traduction une sélection de poèmes qui mettent en jeu les notions d'identité et d'altérité au Canada. S'y côtoient des textes d'auteurs des deux principales communautés linguistiques du pays, mais aussi de poètes autochtones ou migrants. La pluralité des voix, la diversité des lectures possibles et la richesse du matériau montrent bien que l'identité et l'altérité constituent un horizon ouvert, signe d'une société en évolution, donc bien vivante. -- *Pluriel* provides a composite snapshot, taken from a few particular angles, of the variety of poems written in Canada over

the past few decades. In shaping this anthology the editors were attracted to the diverse cultural and social responses evident in the work of poets writing in English and French, both across Canada, and in particular in Quebec and other French-speaking regions of the country. Each poem is offered in its original language and in translation.

**In Italics** Les Presses de l'Université de Montréal *Ancient Memories, Modern Identities* stands for pagan, peasant memories in a postmodern, urban North America. Second- and third-generation authors, young by adoption but old in their vision, express the phenomenon of migration as both a physical displacement and indelible memory.

**Le dialogue avec les cultures minoritaires** University of Ottawa Press *Réflexion collective sur quatre dimensions importantes de l'expérience canadienne : Espace et territoire - nation et nationalisme - Etat et citoyenneté - culture et différences.*

Lieux propices: l'énonciation des lieux / le lieu... University of Toronto Press  
Literary Criticism. Cultural

Studies. In San Diego, California, between June 15 and June 17, 1996, two writers sit before a microphone and exchange ideas on a number of burning issues with which they have both had to contend for over twenty years. Literature, the politics of publishing, identity, culture, post-emigrant culture, ethnicity, pluriculturalism, Americanism, Canadianism, nationalism, the use of writers' associations: these are some of the themes that Antonio D'Alfonso and Pasquale Verdicchio tackle in this casual yet intense duologue. Antonio D'Alfonso has published over a dozen books and works as an editor and publisher, and Pasquale Verdicchio is the author of a dozen books and is head of the Writing Program in the Department of Literature at the University of California, San Diego.

**Lutte pour l'espace, ville, performance et culture d'en bas** Peter Lang

Cet ouvrage au titre ambitieux constitue moins un état des lieux qu'une interrogation sur un genre protéiforme dont l'expansion semble illimitée et qui occupe de plus en plus la scène

littéraire. La première question concerne la notion de francophonie elle-même, ensemble hétérogène et extrêmement complexe. En effet, comment désigner les diverses littératures francophones sans les marginaliser ou les exclure, tout en prenant acte de leur statut singulier? L'écrivain francophone doit composer avec la proximité d'autres langues, avec une première deterritorialisation constituée par le passage de l'oral à l'écrit et avec cette autre créée par des publics immédiats ou éloignés. Condamné à penser la langue, il doit aussi penser les formes par lesquelles le monde se donne à voir ; son oeuvre, en jouant sur les codes des différents horizons culturels, devient une reconfiguration de la littérature. Qu'apporte le roman francophone à la forme roman? Quels en sont les modèles et de quelles manières s'y inscrit le palimpseste? Quels types de rapports se sont créés entre ce genre d'origine européenne et les nouvelles littératures de langue française? Quelles redéfinitions ont été proposées et comment s'y

décline le contemporain? Quel(s) savoir(s) véhicule-t-il? Dernière question, mais non la moindre : le roman, en tant que genre, n'est-il pas par définition suspect? Au lecteur d'en décider.

*The North American Italian Renaissance*

Presses Université Laval  
This collection of essays explores the literature of Italian immigrants in Canada and their children by focusing on the central role that themes of migration hold in their work. Addressing topics such as the oral roots of Canadian immigrant writing, the changing place of women in works of the Italian diaspora, and the persistent difficulties of translation, this work provides an international perspective on some of the most pressing questions in the study of literature today. In addition to Canadian works, the work of immigrant writers from Australia and other countries is also considered, producing nuanced observations of cultural differences and affinities.

*Ancient Memories, Modern Identities*

Guernica Editions  
Le Québec, connais-tu? comprend sept ouvrages numériques conçus pour

les professeurs de français langue seconde ou étrangère qui souhaitent familiariser leurs étudiants avec le Québec et son histoire, sa littérature, sa culture ainsi que ses enjeux contemporains. Trois panoramas fournissent, par l'entremise de textes courts, clairs et concis, une vue d'ensemble de différents aspects du Québec. Intitulés Histoire et enjeux sociaux du Québec, Littérature québécoise et Culture québécoise, ils constituent une façon originale de comprendre ce qui distingue la société québécoise en s'imprégnant de sa riche tradition littéraire et culturelle. Quatre recueils de textes et d'activités sont quant à eux axés sur des thèmes qui, sans être exclusifs au Québec, lui sont intimement associés: Le territoire, L'identité, La diversité et La vie privée. Chaque module des recueils se divise en trois parcours (à travers l'histoire, à travers les lettres et à travers les arts) qui se subdivisent en trois sections distinctes: « Découvrir », qui expose le contexte historique; « Explorer », qui comprend un extrait d'une œuvre québécoise marquante, accompagné de questions

de compréhension; et « À vous de jouer », qui regroupe plusieurs activités à réaliser en classe, suivies des corrigés. Pour enseigner le français en contexte québécois, Le Québec, connais-tu? est un incontournable.

*Montréal imaginaire* Les Presses de l'Université de Montréal

*Contested Spaces, Counter-narratives, and Culture from Below in Canada and Québec* explores strategies for reading space and conflict in Canadian and Québécois literature and cultural performances, posing questions such as: how do these texts and performances produce and contest spatial practices? What are the roles of the nation, city, community, and individual subject in reproducing space, particularly in times of global hegemony and neocolonialism? And in what ways do marginalized individuals and communities represent, contest, or appropriate spaces through counter-narratives and expressions of culture from below? Focusing on discord rather than harmony and consensus, this collection disturbs the

idealized space of Canadian multicultural pluralism to carry literary analysis and cultural studies into spaces often undetected and unforeseen – including flophouses and "slums," shantytowns and urban alleyways, underground spaces and peep shows, and inner-city urban parks as they are experienced by minorities and other marginalized groups. These essays are the products of sustained, high-level collaboration across French and English academic communities in Canada to facilitate theoretical exchange on the topic of space and contestation, uncover geographies of exclusion, and generate new spaces of hope in the spirit of pioneering works by Henri Lefebvre, Michel Foucault, Michel de Certeau, Doreen Massey, David Harvey, and other prominent theorists of space.

*Trajectoires culturelles transaméricaines* XYZ éditeur/XYZ Publishing  
 Au moment où s'estompent au Canada la notion des « peuples fondateurs » et aux États-Unis celle de « melting pot » travaillées parfois jusqu'à l'érosion par les progrès civiques, il nous est paru urgent de penser

les configurations identitaires à venir. Le multiculturalisme, l'interculture, le métissage, le « salad bowl », la transculture apparaissent alors comme autant de métamorphoses de l'utopie originelle : celle que les colons européens ont cherché à fonder en la déniaient parfois aux peuples autochtones. Ainsi se pose à nouveau, au-delà des inévitables tentations communautaires, le rapport au politique, à la culture et enfin à l'État  
*Translation Effects* Les Éditions Fides  
 Much of Canadian cultural life is sustained and enriched by translation. *Translation Effects* moves beyond restrictive notions of official translation in Canada, analyzing its activities and effects on the streets, in movie theatres, on stages, in hospitals, in courtrooms, in literature, in politics, and across café tables. The first comprehensive study of the intersection of translation and culture, *Translation Effects* offers an original picture of translation practices across many languages and through several decades of Canadian life. The book presents detailed case studies of specific events and

examines the reverberation and spread of their effects. Through these imaginative, at times unusual, investigations, the contributors unveil the simultaneous invisibility and omnipresence of translation and present a cross-cut of Canadian translation moments. Addressing the period from the 1950s to the present and including a wide scope of examples from medical interpreting to film dubbing, the essays in this book create a panoramic view of the creation of modern culture in Canada. Contributors include Piere Anctil (University of Ottawa), Hélène Buzelin (Université de Montréal), Alessandra Capperdoni (Simon Fraser University), Philippe Cardinal, Andrew Clifford (York University), Beverley Curran, Renée Desjardins (University of Ottawa), Ray Ellenwood, David Gaertner, Chantal Gagnon (Université de Montréal), Patricia Godbout, Hugh Hazelton, Jane Koustas (Brock University), Louise Ladouceur (Université de l'Albera), Gillian Lane-Mercier (McGill University), George Lang, Rebecca Margolis, Sophie McCall (Simon Fraser University), Julie Dolmaya

McDonough, Denise Merkle (Université de Moncton), Kathy Mezei, Sorouja Moll, Brian Mossop, Daisy Neijmann, Glen Nichols (Mount Allison University), Joseph Pivato, Gregory Reid, Robert Schwartzwald, Sherry Simon, Luise von Flotow (University of Ottawa), and Christine York.

Métamorphoses d'une utopie Éditions XYZ

This unique look at learned and acquired cultures explores the power and weaknesses of society, especially as it applies to those of Italian heritage. A strong argument is made for ethnic, cultural, and political independence; the importance of failure in relation to culture is also stressed.

Hybrid Identities Guernica Editions

L'ouvrage, qui regroupe sept études, adopte une

perspective d'ensemble historique pour "exhiber l'ambivalence des auteurs québécois face à la ville, à leur ville souvent" (R. Saletti). Les auteurs ont "dégagé des ##noeuds## où l'imaginaire montréalais semble offrir des significations particulièrement riches" : Quelques récits de fondation de Montréal - La ville dans le roman populaire du XIXe siècle - Poésie et roman au tournant du siècle - Montréal dans la prose narrative des années 1934-1936 - La présence américaine dans le roman montréalais (1945-1970) - Montréal dans la poésie québécoise contemporaine - La parole orpheline de l'écrivain migrant.

**Le nouveau récit des frontières dans les Amériques** BoD - Books on Demand

Selected papers presented at the International Council for Canadian Studies biennial conference held May 25-27, 2005.

*Contested Spaces, Counter-narratives, and Culture from Below in Canada and Québec* Presses de l'Université Laval

A filmmaker who makes documentaries on hit-men, Fabrizio Notte is invited to show his latest piece, a work of fiction, at a film festival in Montreal. The reviews have been mixed and his family is in trouble. The trip to his hometown also serves as a pretext for an existential pilgrimage towards love and belonging. His search leads him, on a Friday in August, back through time, through this vast, moving landscape that is memory, to his first love and, ultimately, to himself.